

Original translation demonstrations

Twelve fictional samples across seven language directions

Twelve original fictional examples show translation choices, clear presentation and structured localization formats. Review the bilingual text beside concrete checks for completeness, numbers, placeholders and file structure.

01	A clear start for a shared workspace	en-GB > uk-UA
02	A neighbourhood repair workshop	uk-UA > en-GB
03	An everyday canvas carry bag	en-GB > de-DE
04	Taking useful observation notes	en-GB > fr-FR
05	Finding an exported file	en-GB > es-ES
06	A desk organiser that can move with you	en-GB > pl-PL
07	A walking notebook for curious days	en-GB > it-IT
08	The lamp in the station window	en-GB > uk-UA
09	Preparing a community exhibition	uk-UA > en-GB
10	A project notebook walkthrough	en-GB > uk-UA
11	Workspace interface locale	en-GB > de-DE
12	Notebook catalogue microcopy	en-GB > uk-UA

Included formats: bilingual Markdown and TXT, individual PDFs, editable Word example, JSON locale resources, bilingual CSV and SRT subtitles with synthetic timing. Source word counts exclude briefs, QA notes, resource keys, timestamps and disclosure cards.

A clear start for a shared workspace

Translate a fictional onboarding article with reassuring, practical instructions and consistent interface labels.

Audience: Small teams setting up their first shared project.

SOURCE / en-GB / 179 words

TRANSLATION / uk-UA

Your first shared workspace

Start with one project your team already understands. Give the workspace a clear name, then add a short description of the result you want. A useful description explains what will be different when the work is finished; it does not need to list every task.

Next, create three sections: Planned, In progress, and Ready for review. Move each task into the section that reflects its current state. If a task is waiting for information, add a comment explaining what is missing and who can help. Keeping that detail beside the task makes the next step easier to find.

Invite a colleague when the structure is ready. Choose Viewer if they only need to follow progress, or Editor if they will update tasks. You can change this choice later in Workspace settings.

Before you begin, open the activity panel together and check that you both see the same project. Then agree on one small piece of work to complete first. A workspace becomes useful when it supports a shared habit, not when every field is filled.

TRANSLATION CHOICES

1. Workspace is consistently rendered as «робочий простір»; interface states use concise Ukrainian labels.
2. Role names are treated as interface labels; gender-neutral references avoid assuming the colleague's gender.
3. The closing sentence preserves the contrast between useful habits and unnecessary form filling.

Ваш перший спільний робочий простір

Почніть з одного проєкту, який ваша команда вже добре розуміє. Дайте робочому простору зрозумілу назву й коротко опишіть бажаний результат. Вдалий опис пояснює, що зміниться після завершення роботи; перелічувати всі завдання не потрібно.

Далі створіть три розділи: «Заплановано», «У роботі» та «Готово до перевірки». Перемістіть кожне завдання до розділу, який відповідає його поточному стану. Якщо для завдання бракує інформації, додайте коментар: що саме потрібно й хто може допомогти. Коли ці пояснення зберігаються поруч із завданням, наступний крок легше знайти.

Коли структура буде готова, запросіть колегу. Виберіть роль «Спостерігач», якщо колезі достатньо стежити за перебігом роботи, або «Редактор», якщо колега оновлюватиме завдання. Згодом роль можна змінити в розділі «Налаштування робочого простору».

Перш ніж почати, разом відкрийте панель активності й переконайтеся, що обидва бачите той самий проєкт. Потім домовтеся, яке невелике завдання виконаєте першим. Робочий простір стає корисним, коли допомагає команді виробити спільну звичку, а не коли заповнено кожне поле.

CHECKS PERFORMED

- Full source/target text and PDF layout checked.
- Source and target both retain three task states and two permission roles.
- Interface labels and the invitation/settings sequence were checked against the source.

A neighbourhood repair workshop

Adapt a Ukrainian website introduction into welcoming British English without adding qualifications or services.

Audience: English-speaking residents discovering a fictional neighbourhood workshop.

SOURCE / uk-UA / 163 words

TRANSLATION / en-GB

Майстерня, де речі отримують ще один шанс

У нашій районній майстерні можна полагодити дерев'яну полицю, замінити ручку шухляди або розібратися, чому настільна лампа перестала вмикатися. Ми починаємо з огляду: слухаємо вашу історію, дивимося на стан речі та разом визначаємо наступний крок. Якщо ремонт потребує іншого фахівця, пояснюємо це одразу.

Не обов'язково знати назву зламаної деталі. Принесіть саму річ або кілька чітких фотографій. Для невеликого предмета корисно показати і загальний вигляд, і місце пошкодження. Згадайте також, коли виникла проблема та чи намагалися ви вже щось змінити.

На відкритих зустрічах ми вчимося доглядати за простими побутовими речами. Ви можете спостерігати, ставити запитання або працювати поруч із майстром, якщо завдання підходить для спільної роботи. Ми не просимо приносити власні інструменти.

Перед відвідуванням напишіть нам коротке повідомлення з описом предмета. Так ми зможемо підготувати місце й уточнити, чи варто брати річ із собою. Збережена полиця чи улюблена лампа не змінить увесь світ, але може зробити ваш дім трохи зручнішим і нагадати, що звичні речі заслуговують на увагу.

TRANSLATION CHOICES

1. «Районна майстерня» becomes “neighbourhood workshop”, conveying local community rather than an administrative district.
2. British spellings such as “favourite” and “neighbourhood” are consistent.
3. The practical invitation remains modest; no repair guarantee or specialist certification is invented.

A neighbourhood workshop for a second chance

At our neighbourhood workshop, you can have a wooden shelf repaired, a drawer handle replaced, or find out why a desk lamp has stopped switching on. We start by taking a look: we listen to your story, examine the item and decide on the next step together. If the repair needs a different specialist, we explain that straight away.

You do not need to know the name of the broken part. Bring the item itself or a few clear photographs. For a small object, it helps to show both the whole item and the damaged area. Let us know when the problem started and whether you have already tried changing anything.

At our open sessions, we learn how to care for everyday household items. You can watch, ask questions or work alongside the craftsperson when the task is suitable for working together. You do not need to bring your own tools.

Before visiting, send us a short message describing the item. This lets us prepare a space and check whether you should bring it along. Saving a shelf or a favourite lamp will not change the whole world, but it can make your home a little more comfortable and remind you that familiar things deserve attention.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.

The three repair examples and the distinction between observing and participating are preserved.

Repair examples and the roles of visitor and specialist were checked against the source.

An everyday canvas carry bag

Translate a product description and care information into natural German with the formal Sie register.

Audience: German-speaking shoppers comparing a fictional reusable bag.

SOURCE / en-GB / 191 words

TRANSLATION / de-DE

A bag for the ordinary parts of your day

This canvas carry bag is designed for the things that travel with you: a notebook, a light jumper, a few groceries and the book you keep meaning to finish. Its open main compartment makes packing simple, while an inside pocket keeps small items separate. The two handles are long enough to carry the bag on your shoulder.

The bag measures 38 × 34 × 10 cm when opened. The fabric is uncoated cotton canvas, and the base folds flat when the bag is empty. Slight differences in the weave are part of the material's appearance; they do not mean that every bag will look identical.

To clean it, remove loose dirt with a soft brush. Wash by hand in cool water with a mild detergent, reshape while damp and leave to air dry. Avoid soaking the bag for long periods. Dark colours may transfer when wet, so dry it away from pale fabrics.

Choose the colour that fits your daily routine, and check the measurements against the items you plan to carry. The photographs show styling suggestions; the other objects pictured are not included.

TRANSLATION CHOICES

1. "Carry bag" becomes "Tragetasche"; "Canvas" is retained with a clear cotton-material description.
2. The care sequence uses consistent formal imperatives and preserves the colour-transfer warning.
3. Dimensions and the exclusion of pictured accessories remain explicit.

Eine Tasche für Ihren Alltag

Diese Tragetasche aus Canvas bietet Platz für Dinge, die Sie unterwegs begleiten: ein Notizbuch, einen leichten Pullover, ein paar Einkäufe und das Buch, das Sie endlich zu Ende lesen möchten. Das offene Hauptfach erleichtert das Einpacken, während eine Innentasche kleine Gegenstände getrennt aufbewahrt. Die beiden Henkel sind lang genug, um die Tasche über der Schulter zu tragen.

Aufgefaltet misst die Tasche 38 × 34 × 10 cm. Sie besteht aus unbeschichtetem Baumwollcanvas; wenn sie leer ist, lässt sich der Boden flach zusammenlegen. Leichte Unterschiede im Gewebe gehören zum Erscheinungsbild des Materials. Daher sieht nicht jede Tasche genau gleich aus.

Entfernen Sie zum Reinigen zunächst losen Schmutz mit einer weichen Bürste. Waschen Sie die Tasche von Hand in kühlem Wasser mit einem milden Waschmittel. Ziehen Sie sie im feuchten Zustand in Form und lassen Sie sie an der Luft trocknen. Vermeiden Sie längeres Einweichen. Dunkle Farben können im nassen Zustand abfärben. Lassen Sie die Tasche deshalb nicht in Kontakt mit hellen Textilien trocknen.

Wählen Sie eine Farbe, die zu Ihrem Alltag passt, und vergleichen Sie die Maße mit den Gegenständen, die Sie mitnehmen möchten. Die Fotos zeigen Gestaltungsideen; die übrigen abgebildeten Gegenstände sind nicht enthalten.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.

The values 38, 34 and 10 cm are preserved in order.

Material, care sequence and accessory exclusion were checked against the source.

Taking useful observation notes

Translate a self-contained course lesson into French using vous and accessible educational language.

Audience: Adult learners practising observation for a fictional introductory design course.

SOURCE / en-GB / 189 words

TRANSLATION / fr-FR

Notice before you explain

In this activity, you will practise separating an observation from an interpretation. An observation describes something you can see or hear. An interpretation suggests what it might mean. Both can be useful, but mixing them too early can hide details that deserve a closer look.

Choose a familiar place, such as a shared kitchen or a bus stop. Spend a few minutes watching how people use the space without recording names or other identifying details. Write three short observations. For example, "Two people moved their cups before opening the cupboard" describes an action. "The kitchen is badly designed" is an interpretation.

Now read your notes again. Underline the words that describe visible actions, objects or sounds. Put a question mark beside any sentence that assumes what someone was thinking. Rewrite that sentence as an observation, or label it clearly as a possible explanation.

Finally, choose one detail you would like to understand better. Turn it into an open question beginning with how or what. Keep your notes for the next lesson, where you will compare different explanations without deciding too quickly which one is correct.

TRANSLATION CHOICES

1. "Interpretation" remains distinct from "observation" throughout the lesson.
2. The English prompt "what" is adapted to the grammatical French question starter « que ».
3. French quotation marks and vous imperatives suit a structured adult-learning lesson.

Observer avant d'expliquer

Dans cette activité, vous allez vous entraîner à distinguer une observation d'une interprétation. Une observation décrit ce que vous pouvez voir ou entendre. Une interprétation propose une signification possible. Les deux peuvent être utiles, mais les mêler trop tôt risque de masquer des détails qui méritent un examen plus attentif.

Choisissez un lieu familier, comme une cuisine partagée ou un arrêt de bus. Pendant quelques minutes, observez la façon dont les personnes utilisent cet espace, sans noter leur nom ni d'autres éléments permettant de les identifier. Rédigez trois observations courtes. Par exemple, « Deux personnes ont déplacé leur tasse avant d'ouvrir le placard » décrit une action. « La cuisine est mal conçue » est une interprétation.

Relisez vos notes. Soulignez les mots qui décrivent des actions visibles, des objets ou des sons. Placez un point d'interrogation à côté de toute phrase qui suppose ce qu'une personne pensait. Reformulez cette phrase sous forme d'observation ou indiquez clairement qu'il s'agit d'une explication possible.

Enfin, choisissez un détail que vous aimeriez mieux comprendre. Transformez-le en question ouverte commençant par « comment » ou « que ». Conservez vos notes pour la prochaine leçon : vous y comparerez plusieurs explications sans décider trop vite laquelle est correcte.

CHECKS PERFORMED

- Full source/target text and PDF layout checked.
- The three-observation instruction and all four activity stages are preserved.
- The privacy instruction and observation/interpretation distinction are retained.

Finding an exported file

Translate a support reply with clear troubleshooting steps, informal tú, and no invented response-time promise.

Audience: A Spanish-speaking user who cannot locate a fictional app export.

SOURCE / en-GB / 196 words

TRANSLATION / es-ES

Hello,

Thanks for explaining what happened. You mentioned that the export finished, but the file did not appear in the folder you expected. Let us check where your browser saved it before you try the export again.

Open your browser's downloads list and look for the most recent file with the project name. If it is there, use the option to show the file in its folder. Some browsers save new downloads in the last folder you selected rather than the computer's default Downloads folder.

If the file is not listed, return to the project and open Export history. A completed export should have a download link beside it. Select that link once and check whether the browser asks you to allow the download. You do not need to create a second export just to retrieve the same file.

If you still cannot find it, reply with the browser name and the status shown in Export history. A screenshot of that status can help, but please hide project content and personal details. Do not send your password or the exported document itself. We can then work from the information that is actually visible in your account.

TRANSLATION CHOICES

1. The support reply uses tú consistently and Spain-oriented "ordenador".
2. "Export history" is localized as the interface label "Historial de exportaciones".
3. Conditional language is preserved; the translation does not claim the file definitely exists.

Hola:

Gracias por explicar lo ocurrido. Nos comentas que la exportación terminó, pero el archivo no apareció en la carpeta que esperabas. Antes de repetir la exportación, vamos a comprobar dónde lo guardó el navegador.

Abre la lista de descargas del navegador y busca el archivo más reciente que tenga el nombre del proyecto. Si aparece, utiliza la opción que permite mostrarlo en su carpeta. Algunos navegadores guardan las nuevas descargas en la última carpeta que seleccionaste, en lugar de usar la carpeta Descargas predeterminada del ordenador.

Si el archivo no figura en la lista, vuelve al proyecto y abre Historial de exportaciones. Una exportación completada debería tener un enlace de descarga a su lado. Selecciónalo una vez y comprueba si el navegador te pide permiso para descargar el archivo. No necesitas crear otra exportación para recuperar el mismo archivo.

Si sigues sin encontrarlo, responde indicando el nombre del navegador y el estado que aparece en Historial de exportaciones. Una captura de ese estado puede ser útil, pero oculta el contenido del proyecto y los datos personales. No envíes tu contraseña ni el documento exportado. Así podremos basarnos en la información que realmente aparece en tu cuenta.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.

The single-click instruction and the instruction not to create another export are both retained.

Password, personal-data and document-sharing restrictions remain explicit.

A desk organiser that can move with you

Translate product copy and assembly information with natural Polish and accurate limitations.

Audience: Polish-speaking home-office shoppers reading a fictional product page.

SOURCE / en-GB / 194 words

TRANSLATION / pl-PL

Make a little room for the work ahead

This compact desk organiser brings frequently used items into one place without asking you to redesign the whole desk. The wide compartment holds a small notebook or folded papers. Two narrower sections separate pens from other tools, while the shallow front tray gives clips and small objects a place to land.

The organiser arrives as five flat wooden pieces that slide together. Place the base on a stable surface, insert the dividers and check that each joint sits fully in its slot. No glue is supplied or required for the intended assembly. If a joint feels tight, check its alignment instead of forcing it.

The assembled organiser measures 24 cm wide, 16 cm deep and 12 cm high. It is intended for dry indoor spaces. Wipe it with a slightly damp cloth, then dry the surface; do not place it in water or beside a direct heat source.

Wood grain and small colour variations differ from piece to piece. The product photographs show one example. Before ordering, measure the space you want to use and consider which objects you would like to keep within easy reach.

TRANSLATION CHOICES

1. The headline uses a natural Polish invitation rather than translating “work ahead” literally.
2. Assembly verbs distinguish sliding parts into slots from pressing them with force.
3. Dimensions retain the width-depth-height sequence with explicit Polish labels.

Zrób trochę miejsca na codzienną pracę

Ten kompaktowy organizator na biurko pozwala zebrać często używane przedmioty w jednym miejscu bez zmiany całej aranżacji. Szeroka przegródka mieści mały notes lub złożone kartki. Dwie węższe oddzielają długopisy od pozostałych przyborów, a płytka tacka z przodu zapewnia miejsce na spinacze i drobiazgi.

Organizator jest dostarczany w postaci pięciu płaskich drewnianych elementów, które łączy się przez wsunięcie. Połóż podstawę na stabilnej powierzchni, wsuń przegrody i sprawdź, czy każde połączenie jest całkowicie osadzone w odpowiednim wycięciu. Klej nie jest dołączony ani potrzebny do prawidłowego montażu. Jeśli element trudno wsunąć, sprawdź jego ustawienie zamiast dociskać go na siłę.

Po złożeniu organizator ma 24 cm szerokości, 16 cm głębokości i 12 cm wysokości. Jest przeznaczony do suchych pomieszczeń. Przetrzyj go lekko wilgotną ściereczką, a następnie osusz powierzchnię. Nie zanurzaj go w wodzie ani nie ustawiaj przy bezpośrednim źródle ciepła.

Układ słojów i drobne różnice w odcieniu są indywidualne dla każdego egzemplarza. Zdjęcia produktu przedstawiają jeden z nich. Przed zamówieniem zmierz dostępną przestrzeń i zastanów się, które przedmioty chcesz mieć pod ręką.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.
Five pieces and dimensions 24 × 16 × 12 cm match the source.
Assembly sequence, care warnings and wood-grain variation are retained.

A walking notebook for curious days

Translate website copy that invites exploration without claiming navigation, accessibility or offline features.

Audience: Italian-speaking visitors considering a fictional walking-notes app.

SOURCE / en-GB / 190 words

TRANSLATION / it-IT

Keep the details that make a walk your own

You do not always need a destination to enjoy a new place. Sometimes a painted doorway, a quiet square or the smell of bread is enough to make you turn a corner. This walking notebook helps you collect those small discoveries without turning every outing into a plan.

Create a page for your walk and add a title you will recognise later. You can save a written note, attach a photograph and mark a place on the map. A note can be as simple as "Come back for the evening light" or as detailed as a story you want to remember.

When you share a page, review its contents first. Remove photographs that reveal private information and ask permission before including an identifiable person. The notebook is a place for your observations, not a substitute for local signs or advice about access.

After the walk, choose one detail that surprised you. Add a sentence about why it mattered. Over time, these pages can become a record of how you noticed a place, rather than a list of places you passed through.

TRANSLATION CHOICES

1. "Walking notebook" becomes "taccuino per le passeggiate", keeping the metaphor clear.
2. The Italian copy uses *tu* consistently and preserves the reflective pace.
3. The limit on relying on the app is kept; no route guidance or offline capability is implied.

Conserva i dettagli che rendono tua una passeggiata

Non serve sempre una meta per apprezzare un posto nuovo. A volte bastano una porta dipinta, una piazza tranquilla o il profumo del pane per farti svoltare un angolo. Questo taccuino per le passeggiate ti aiuta a raccogliere le piccole scoperte senza trasformare ogni uscita in un programma.

Crea una pagina per la tua passeggiata e aggiungi un titolo che saprai riconoscere in seguito. Puoi salvare una nota, allegare una fotografia e segnare un luogo sulla mappa. Una nota può essere semplice come «Tornare per la luce della sera» oppure raccontare nei dettagli una storia che vuoi ricordare.

Prima di condividere una pagina, controllane il contenuto. Rimuovi le fotografie che mostrano informazioni private e chiedi il permesso prima di includere una persona riconoscibile. Il taccuino serve a raccogliere le tue osservazioni, non a sostituire la segnaletica locale o le indicazioni sull'accesso ai luoghi.

Dopo la passeggiata, scegli un dettaglio che ti ha sorpreso. Aggiungi una frase per spiegare perché è stato importante. Nel tempo, queste pagine possono diventare il racconto del tuo modo di osservare un luogo, anziché un semplice elenco di posti attraversati.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.

Notes, photos and map markers are the same three capabilities in both texts.

Consent and private-information cautions are retained.

The lamp in the station window

Translate an original literary excerpt, preserving perspective, recurring imagery and restrained emotion.

Audience: Adult readers of a fictional quiet contemporary story.

SOURCE / en-GB / 185 words

TRANSLATION / uk-UA

The station clock had stopped at six, although the town outside had carried on without it. Rain brushed the empty platform. From the station doorway, Mara could see one yellow lamp in the window of the house across the tracks.

Her father had told her that a lit window was a kind of promise. Someone was still awake; someone would hear you knock. As a child, she had believed every house kept that promise. Now she knew better, but she watched the lamp all the same.

In her coat pocket lay a small brass key. It belonged to a door she had not opened in eleven years. She turned it between her fingers, feeling the worn tooth that had always caught in the lock.

A man appeared at the far end of the platform, carrying a folded newspaper over his head. He did not ask where she was going. He only nodded towards the waiting room and said that the kettle was still warm.

Mara looked once more at the yellow window. Then she followed him inside, leaving the question of the door for morning.

TRANSLATION CHOICES

1. The repeated window image remains intact; it is not expanded into an explanation of the character's history.
2. "Rain brushed" becomes «дощ шурхотів», using a restrained sound image natural in Ukrainian.
3. The final door metaphor is left unresolved, matching the source ending.

Вокзальний годинник зупинився на шостій, хоча місто довкола жило далі. Дощ шурхотів по порожній платформі. Стоячи у дверях вокзалу, Мара бачила жовте світло самотньої лампи у вікні будинку по той бік колій.

Батько казав їй, що освітлене вікно — це своєрідна обіцянка. Хтось іще не спить; хтось почує твій стукіт. У дитинстві вона вірила, що кожен дім дотримується цієї обіцянки. Тепер вона знала, що це не завжди так, та все одно дивилася на лампу.

У кишені пальта лежав маленький латунний ключ. Він був від дверей, яких вона не відчиняла одинадцять років. Мара крутила його між пальцями, намагаючи стертий зубець, що завжди чіплявся в замку.

На дальньому кінці платформи з'явився чоловік, тримаючи над головою складену газету. Він не запитав, куди вона прямує. Лише кивнув у бік зали очікування й сказав, що чайник іще теплий.

Мара ще раз глянула на жовте вікно. Потім пішла за ним усередину, відклавши питання про двері до ранку.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.

Mara, the stopped clock, brass key and eleven-year interval are preserved.

Five narrative paragraphs and the unresolved ending are retained.

Preparing a community exhibition

Translate practical internal guidance into clear English; preserve responsibilities without inventing legal terms.

Audience: Volunteer organisers of a fictional community exhibition.

SOURCE / uk-UA / 165 words

TRANSLATION / en-GB

Як підготувати матеріали до спільної виставки

Ця пам'ятка допоможе учасникам передати матеріали координатору виставки в зрозумілому вигляді. Для кожної роботи підготуйте окрему папку. Назвіть її своїм прізвищем і короткою назвою роботи, щоб координатор міг зіставити файли з вашим повідомленням без додаткових уточнень.

Додайте до папки зображення для перегляду та текстовий файл з описом. В описі вкажіть назву, рік створення, матеріали й розміри. Якщо робота складається з кількох частин, поясніть їхню послідовність. Не надсилайте єдиний примірник оригінального файлу: збережіть власну копію перед передаванням.

Окремо зазначте, як ви хочете бачити своє ім'я на підписі. Якщо в роботі використано матеріали інших авторів, повідомте про це координатору й опишіть наявний дозвіл. Передавання файлів для обговорення саме по собі не означає згоди на публікацію в інтернеті.

Координатор перевірить комплектність матеріалів і надішле макет підпису для узгодження. Перегляньте написання імен, назву та розміри. Якщо потрібна зміна, надішліть виправлений текст одним повідомленням і вкажіть, яку версію він замінює. Узгоджений макет зберігається в тій самій папці, щоб усі учасники працювали з актуальним підписом.

TRANSLATION CHOICES

1. «Пам'ятка» becomes “guide”, avoiding an overly legal or disciplinary tone.
2. “Label” consistently renders the exhibition caption «підпис»; it is not confused with a signature.
3. Permission for online publication remains separate from sharing files for discussion.

Preparing materials for a shared exhibition

This guide helps participants submit materials to the exhibition coordinator in a clear format. Create a separate folder for each work. Name it with your surname and a short title for the work so the coordinator can match the files to your message without further questions.

Add a preview image and a text file containing a description. Include the title, year of creation, materials and dimensions. If the work has several parts, explain their sequence. Do not send the only copy of your original file: keep your own copy before sharing it.

State separately how you would like your name to appear on the label. If the work includes material by other creators, tell the coordinator and describe the permission you have. Sharing files for discussion does not, by itself, mean you agree to publication online.

The coordinator will check that the materials are complete and send you a draft label for approval. Review the spelling of names, the title and the dimensions. If a change is needed, send the corrected text in one message and specify which version it replaces. The approved draft stays in the same folder so everyone works from the current label.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.

The folder, preview image, description and approval steps remain complete.

Label wording, publication-permission distinction and version handling are retained.

A project notebook walkthrough

Create a short bilingual subtitle sample with readable line lengths and synthetic cue timing; no real audio or video is supplied.

Audience: Viewers of a fictional introductory screen tutorial.

SOURCE / en-GB / 85 words

Welcome to your project notebook.
Start with a question you want to explore.
Give the page a short, useful title.
Add one observation from your day.
Describe what happened before explaining why.
A photograph can help you remember the context.
Check that it shows no private information.
Now write down what you still do not know.
You can return to the question later.
Before sharing, read the page once more.
Keep the details that help someone understand.
Your next step can be a small one.

TRANSLATION CHOICES

1. Ukrainian cues favour short natural phrases over word-for-word expansion.
2. Line breaks are placed at word boundaries; each content cue has at most two lines.
3. Synthetic timings demonstrate SRT structure only, not synchronization to real speech.

TRANSLATION / uk-UA

Вітаємо у вашому блокноті проєкту.
Почніть із питання, яке хочете дослідити.
Дайте сторінці коротку й зрозумілу назву.
Додайте одне спостереження за день.
Спершу опишіть подію, а потім її причину.
Фото допоможе пригадати обставини.
Перевірте, чи немає на ньому приватних даних.
Тепер запишіть, чого ви ще не знаєте.
До цього питання можна повернутися згодом.
Перш ніж поділитися, перечитайте сторінку.
Залиште деталі, які допоможуть усе зрозуміти.
Наступний крок може бути невеликим.

CHECKS PERFORMED

Full source/target text and PDF layout checked.
Cue sequence, non-overlapping times, line length and reading speed are checked automatically.
Both SRT files retain 15 cues and the same synthetic 65-second timeline.

Workspace interface locale

Localize a small interface resource into formal German while preserving resource keys and named placeholders.

Audience: German-speaking users of a fictional team workspace.

SOURCE / en-GB / 69 words

Your workspace
Welcome back, {name}.
Create a project
Project name
For example, autumn exhibition
Describe the result you want to achieve.
No projects yet. Create one to begin.
Colleague's email address
Send invitation
Invitation sent to {email}.
Viewer
Editor
Save changes
Saving changes...
Your changes have been saved.
We could not save your changes. Please try again.

Delete this project?
This action cannot be undone.

Delete project
Keep project

TRANSLATION CHOICES

1. The German interface consistently uses Sie and Arbeitsbereich.
2. Named placeholders {name} and {email} remain byte-for-byte unchanged.
3. "Keep project" explicitly contrasts with deletion instead of using an ambiguous generic cancel button.

TRANSLATION / de-DE

Ihr Arbeitsbereich
Willkommen zurück, {name}.
Projekt erstellen
Projektname
Zum Beispiel: Herbstausstellung
Beschreiben Sie das gewünschte Ergebnis.
Noch keine Projekte. Erstellen Sie Ihr erstes Projekt.
E-Mail-Adresse der Kollegin oder des Kollegen
Einladung senden
Einladung an {email} gesendet.
Betrachter
Bearbeiter
Änderungen speichern
Änderungen werden gespeichert...
Ihre Änderungen wurden gespeichert.
Ihre Änderungen konnten nicht gespeichert werden.
Bitte versuchen Sie es erneut.
Dieses Projekt löschen?
Diese Aktion kann nicht rückgängig gemacht werden.
Projekt löschen
Projekt behalten

CHECKS PERFORMED

- Full source/target text and PDF layout checked.
- Source and target JSON key sets and placeholder multisets are checked automatically.
- All 20 locale keys, named placeholders and UTF-8 encoding were checked.

Notebook catalogue microcopy

Prepare an importable bilingual CSV of catalogue and basket strings with stable IDs and consistent terminology.
Audience: Ukrainian-speaking shoppers using a fictional stationery catalogue.

SOURCE / en-GB / 61 words

TRANSLATION / uk-UA

Choose a notebook for your next idea.
Size
Cover colour
Paper type
Softcover dotted notebook
A flexible cover and dotted pages for notes and sketches.
Number of pages
Check the dimensions before choosing a cover.

Add to basket
Added to your basket.
Quantity
Remove item
This colour is currently unavailable.
Choose another colour
Review your items before continuing.
Continue to checkout

Виберіть записник для наступної ідеї.
Розмір
Колір обкладинки
Тип паперу
Записник у крапку з м'якою обкладинкою
Гнучка обкладинка та сторінки в крапку для нотаток і ескізів.
Кількість сторінок
Перевірте розміри, перш ніж вибирати обкладинку.
Додати до кошика
Додано до кошика.
Кількість
Видалити товар
Цей колір наразі недоступний.
Вибрати інший колір
Перевірте товари, перш ніж продовжити.
Перейти до оформлення замовлення

TRANSLATION CHOICES

- 1. “Notebook” becomes «записник» for a stationery product rather than «ноутбук».
- 2. “Basket” is consistently localized as «кошик», and action buttons use Ukrainian infinitives.
- 3. Availability wording remains temporary and does not promise a restock date.

CHECKS PERFORMED

- Full source/target text and PDF layout checked.
- CSV quoting, UTF-8 encoding, stable IDs and a complete source-target pair on every row are checked.
- All 16 rows contain a stable ID and a complete source-target pair.